

Wzór umowy

UMOWA NR/2019
z dnia 2019 roku.

Umowa zawarta pomiędzy:

Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy Nr 1 w Łodzi, ul. Siedlecka 7/21 , 93-138 Łódź

reprezentowaną przez:

zwaną w dalszej treści umowy Zamawiającym,

a

.....

reprezentowaną

zwaną w dalszej treści umowy Wykonawcą

o następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi tłumacza języka migowego polegającej na tłumaczeniu z mowy dźwiękowej (mówionego języka polskiego) na polski język migowy oraz tłumaczeniu z polskiego języka migowego na mowę dźwiękową (mówiony język polski) podczas praktyk zawodowych stanowiące wsparcie dla uczestników projektu pt., „Horyzont nowoczesnej edukacji” RPLD.11.03.01-10-0012/18-00 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020
2. Przedmiot umowy zostanie wykonany zgodnie z Opiszem Przedmiotu Zamówienia obowiązującym w zapytaniu ofertowym poprzedzającym zawarcie niniejszej umowy oraz ofertą Wykonawcy z dnia złożoną w tym postępowaniu.
3. Zapytanie ofertowe oraz oferta Wykonawcy z dnia stanowią integralną część niniejszej umowy.

§ 2.

Terminy realizacji prac

1. Termin wykonania zamówienia:
 - a) czerwiec – sierpień 2019 roku
 - b) czerwiec – sierpień 2020 roku
2. Usługi tłumaczeniowe będą wykonywane zgodnie z harmonogramem praktyk, który zostanie przekazany Wykonawcy w dniu zawarcia umowy w zakresie praktyk realizowanych w roku 2019 oraz pod koniec maja 2020 roku w zakresie praktyk realizowanych w roku 2020.
3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany terminu wykonania umowy, na uzasadniony wniosek Wykonawcy.



§ 3.

Wynagrodzenie

1. Za wykonanie prac, o których mowa w § 1, Wykonawca otrzymywać będzie wynagrodzenie w wysokości [stawka godzinowa] brutto (słownie: ,00/100 zł) za każdą godzinę zegarową tłumaczenia, w tym podatek VAT zgodny z obowiązującymi przepisami.
2. Kwota wynagrodzenia obejmuje wszystkie koszty związane ze świadczeniem usługi - w tym między innymi wynagrodzenie tłumaczy, zapewnienie odpowiednich warunków prowadzenia tłumaczenia oraz środki techniczne do jego realizacji.
3. Nieprzekraczalną wartość umowy stanowi kwota będąca iloczynem wynagrodzenia za jedną godzinę tłumaczenia, ustaloną w ust. 1 oraz maksymalnej liczby godzin tłumaczenia łącznie w okresie obowiązywania umowy, którą Zamawiający szacuje na 1350 godzin.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 współfinansowane jest ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020.

§ 4

Warunki płatności

1. Zamawiający dokona zapłaty wynagrodzenia w oparciu o protokół odbioru. Płatność nastąpi po zakończeniu praktyk w roku 2019 (pierwsza płatność) oraz po zakończeniu praktyk w roku 2020 (płatność końcowa) w terminie do 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu poprawnie wystawionej faktury/rachunku na Miasto Łódź, NIP 7250028902, ul. Piotrkowska 104, 90-926 Łódź będącego nabywcą faktury/rachunku oraz na Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy Nr 1 w Łodzi ul. Siedlecka 7/21, 93-138 Łódź będącego odbiorcą - za wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z § 1 niniejszej umowy, pod warunkiem otrzymania transzy w ramach projektu **pt. „ Horyzont nowoczesnej edukacji” RPLD11.03.01-10-0012/18-00 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020**
2. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT/rachunku bez podpisu Zamawiającego.
3. Za zwłokę w zapłacie wynagrodzenia Wykonawca naliczać będzie odsetki w wysokości określonej w ustawie.
4. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy będzie płatne na konto Wykonawcy, podane na fakturze/rachunku.

§ 5.

Obowiązki Wykonawcy

Do obowiązków WYKONAWCY należy:

- a) realizowanie przedmiotu Umowy zgodnie z obowiązującymi na terenie Polski przepisami prawa, polskimi normami oraz dostępną wiedzą
- b) przedstawienie ZAMAWIAJĄCEMU do protokolarnego odbioru przedmiotu umowy wraz z wymaganymi przez przepisy odrębnymi atestami i certyfikatami.



§ 6

Obowiązki Zamawiającego

Do obowiązków ZAMAWIAJĄCEGO należy w szczególności:

- a) przekazanie wykonawcy harmonogramu wykonania usługi ;
- b) zapłata wynagrodzenia za wykonaną dostawę.

§7

Odpowiedzialność za wskazany personel bezpośrednio realizujący zamówienie

1. Wykonawca oświadcza, że posiada stosowne kwalifikacje oraz doświadczenie zawodowe, zapewniające świadczenie usług objętych umową na najwyższym poziomie, w sposób staranny i sumienny, według standardów i norm w tym zakresie stosowanych.
2. Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez osoby – tłumaczy migowych wskazanych w wykazie załączonym w ofercie Wykonawcy z dnia
3. Wykonawca w przypadkach nagłych lub losowych w przeciągu 90 minut od pozyskania informacji o takim fakcie dokona zastępstwa tłumacza podczas prowadzonych praktyk.
4. W przypadkach innych niż określone w ust. 3 zmiana osoby – tłumacza języka migowego wymaga pisemnej zgody Zamawiającego, przy czym zmiana taka może nastąpić:
 - a) W przypadku długotrwałej choroby (powyżej dwóch dni zajęć praktycznych) lub innych zdarzeń losowych dotyczących tłumacza
 - b) Gdy zmiana taka stanie się konieczna z przyczyn niezależnych od Wykonawcy (np. rezygnacji, itp.)
5. Niezależnie od postanowień ust. 4 Zamawiający może żądać od Wykonawcy zmiany osoby/osób zajmujących się wsparciem uczestników projektu (tłumaczy), jeżeli osoby te nie wykonują należycie swoich obowiązków związanych z wykonywaniem niniejszej umowy.
6. Wykonawca zobowiązany jest dokonać zmiany osób, o której mowa w ust. 4 i 5 w terminie umożliwiającym realizację przedmiotu umowy .
7. W przypadkach, o których mowa w ust. 4 i 5 Wykonawca musi wykazać, że nowe osoby spełniają wymagania określone w zapytaniu cenowym.

§8

Kary, odszkodowanie

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania przez zapłatę kary umownej w wypadkach i w wysokościach określonych w Umowie.
2. Obowiązek zapłaty kary umownej, stawki kar umownych i podstawy ich liczenia, ustala się następująco:
 - WYKONAWCA zapłaci ZAMAWIAJĄCEMU karę umowną:
 - a) za odstąpienie od umowy z winy Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia za przedmiot umowy, niezależnie od ewentualnych kar naliczonych w pkt. b)
 - b) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,5 % ustalonego wynagrodzenia za przedmiot umowy za każdy dzień zwłoki, licząc od umownego terminu jego rozpoczęcia,
 - c) za przybycie tłumacza na miejsce odbywania się praktyk z opóźnieniem przekraczającym



30 minut od godziny ich rozpoczęcia w wysokości 20 zł brutto za każdy stwierdzony taki przypadek

c) z tytułu samego faktu zaistnienia realizacji zamówienia przez osoby inne niż wskazane w ofercie wykonawcy lub inne niż uprzednio zgłoszone Zamawiającemu w wysokości 300 zł brutto za każdy stwierdzony taki przypadek, w przypadku 3-krotnego nałożenia na Wykonawcę tej kary Zamawiający wypowiedzi umowę z jego winy.

- ZAMAWIAJĄCY zapłaci WYKONAWCY karę umowną:

a) za odstąpienie od umowy z winy Zamawiającego w wysokości 10% ustalonego wynagrodzenia za przedmiot umowy

§ 9

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy, jeżeli:
 - 1) w stosunku do Wykonawcy zostanie wszczęte postępowanie upadłościowe, jeżeli sąd odmówi ogłoszenia upadłości ze względu na niewystarczające aktywa na prowadzenie działalności, jeżeli Wykonawca zawrze z wierzycielami układ skutkujący powstaniem zagrożenia dla realizacji umowy lub jeżeli nastąpi faktyczna likwidacja przedsiębiorstwa
 - 2) w wyniku wszczętego postępowania egzekucyjnego nastąpi zajęcie majątku Wykonawcy lub znacznej jego części
 - 3) Wykonawca nie dokonał dostawy
2. Umowa może zostać wypowiedziana przez Zamawiającego w całości lub w części.
3. Wypowiedzenie umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności i musi zawierać uzasadnienie.
4. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy należy złożyć drugiej stronie w formie pisemnej pod rygorem nieważności w terminie do 30 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających odstąpienie. Oświadczenie o odstąpieniu musi zawierać uzasadnienie.

§ 10

Postanowienia końcowe/ Zmiany umowy

1. Zmiany postanowień zawartej umowy mogą być dokonywane:
 - a) w zakresie aktualizacji danych Wykonawcy;
 - b) w przypadku zmiany obowiązujących przepisów prawa, odnoszących się do niniejszego zamówienia, w tym zmiany stawki VAT;
 - c) w przypadku wystąpienia wszelkich obiektywnych zmian, niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, jeżeli taka zmiana leży w interesie publicznym, w tym np. w przypadku braku uznania danego sprzętu za niekwalifikowany;
 - d) wycofania z rynku lub zaprzestania produkcji zaoferowanego przez Wykonawcę sprzętu. W takiej sytuacji Zamawiający może wyrazić zgodę na zamianę sprzętu będącego przedmiotem umowy na inny, o lepszych bądź takich samych cechach, parametrach i funkcjonalności pod warunkiem otrzymania oświadczenia producenta o zaprzestaniu produkcji i uzyskaniu akceptacji propozycji zmiany. Zmiana sprzętu nie może spowodować zmiany ceny, terminu wykonania, okresu gwarancji oraz innych warunków realizacji zamówienia;
 - e) w przypadku wystąpienia siły wyższej, np.: wystąpienia zdarzenia losowego wywołanego



przez czynniki zewnętrzne, którego nie można było przewidzieć z pewnością, w szczególności zagrażającego bezpośrednio życiu lub zdrowiu ludzi lub grożącego powstaniem szkody w znacznych rozmiarach,

- f) Zmiany terminu realizacji umowy pod warunkiem nieprzewidzianych zdarzeń których nie dało się przewidzieć
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
 3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.
 4. Wszelkie spory wynikłe z niniejszej umowy strony postanawiają poddać pod rozstrzygnięcie sądu, właściwego dla Zamawiającego.
 5. Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA



**PROTOKÓŁ ODBIORU (Projekt)
prac wykonanych w ramach umowy nr**

Okres rozliczeniowy od.....do

Data odbioru:

Przekazujący:

Odbierający:

1. Zamawiający potwierdza, że Wykonawca wykonał prace wymienione w § 1 umowy
2. Odbierający, potwierdza że w okresie rozliczeniowym wykonano
godzin tłumaczeń z mowy dźwiękowej (mówionego języka polskiego) na polski język migowy
oraz tłumaczeniu z polskiego języka migowego na mowę dźwiękową (mówiony język polski)
podczas praktyk zawodowych stanowiące wsparcie dla uczestników projektu pt., Horyzont
nowoczesnej edukacji” RPLD.11.03.01-10-0012/18-00 współfinansowanego ze środków
Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego
Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020
3. . Pracę wykonano zgodnie z warunkami umowy.
4. Niniejszy protokół stanowi podstawę do wypłaty wynagrodzenia za realizację umowy.*)
5. Uwagi.....

* niepotrzebne skreślić

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA